

天津市科技成果转化奖励资金项目
之研究成果

橄榄球少女

恋上椭圆球

Rugby Girls: Matsuse Manabu

松濑学 著 植松由太 译
刘成龙 陶岩 审校



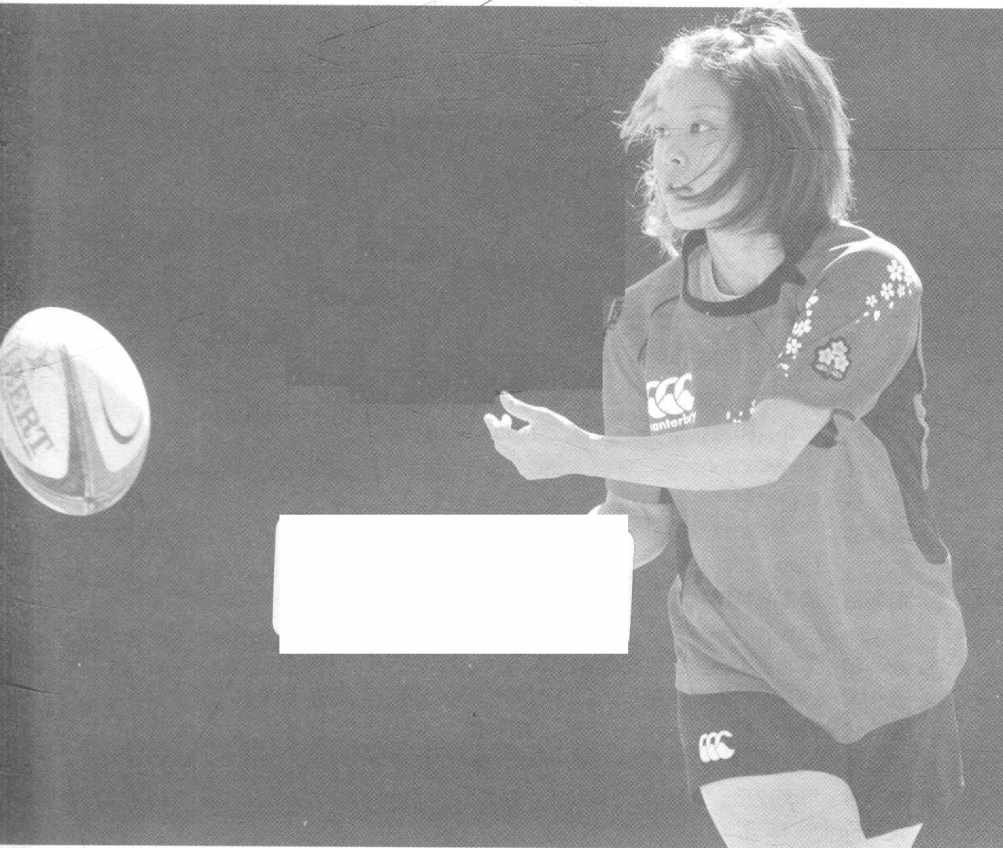
中国宇航出版社

天津市科技成果转化奖励资金项目
之研究成果

橄榄球少女 恋上椭圆球

Rugby Girls: Matsuse Manabu

松濑学 著 植松由太 译
刘成龙 陶岩 审校



中国宇航出版社

·北京·

本书中文简体字版由著作权人授权中国宇航出版社独家出版发行，未经出版者书面许可，不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号：图字：01—2017—8251号

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

橄榄球少女：恋上椭圆球 / (日) 松濑学著；(日) 植松由太译. --北京：中国宇航出版社，2018.1
书名原文：Rugby Girls；Matsuse Manabu
ISBN 978-7-5159-1441-1

I. ①橄… II. ①松… ②植… III. ①纪实文学—日本—现代 IV. ①I313.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 316307 号

责任编辑 赵宏颖

封面设计 宇星文化

出版
发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010) 60286808

邮编 100830
(010) 68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010) 60286888
(010) 60286887

(010) 68371900
(010) 60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010) 68371105

承印 河北画中国画印刷科技有限公司

版次 2018年1月第1版

2018年1月第1次印刷

规格 880×1230

开本 1/32

印张 8.125

字数 276千字

书号 ISBN 978-7-5159-1441-1

定价 58.00元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

序幕



在大地震中

二〇一一年三月十一日，星期五，日本本州东北部发生“东日本大震灾”，这是日本有史以来经历过的最猛烈的地震，震级达到了里氏九级并引发海啸。气象厅虽然已及时发出海啸警报，但居民还是来不及反应，十米高的巨浪扑向东面沿岸数百公里的区域。数十个城镇和村庄、大量的汽车被卷入海中；渔船和游艇等则被冲入市内，撞上跨海桥梁，一座架空天桥倒塌，汽车一堆堆地掉进海里。

这场世纪大地震引发的海啸冲走数以万计的房屋，摧毁了当地无数家园，居民灾后要在庇护所、学校、运动场馆临时居住，给他们的日常生活造成了极大不便。

地震发生的时候，彩香（Ayaka）身在神户，从阪神地铁线的御影站徒步约二十分钟到名门神户制钢橄榄球队的练习场，她就是在追跑着椭圆形的球，这是日本女子橄榄球代表队的集训基地。

当日练习结束，有位熟稔的电视台工作人员气急败坏地走过来通知她们，东北地区发生了非常强烈的地震。听罢，彩香只感觉是：

“听说是非常厉害，起初我无法想像地震的猛烈程度。”

但同时，彩香心头突然涌起一股莫名的不安，于是她拔足狂奔

返回宿舍（即辻本司队友的老家）。这时各个电视都播放着地震灾难的新闻报道，彩香一时无法相信眼前看见的灾难画面。“当时被吓呆了！恐怖的大海啸，一辆辆汽车、一幢幢房屋……像小朋友放在浴缸里的玩具一样被水冲刷着，场面却真实得令人毛骨悚然！但我身所在的神户市却异常平静，像是在做一场恶梦。”彩香说。

铃木彩香是日本女子橄榄球代表队的主力球员之一，生于一九八九年、身高一六八公分、体重六十公斤，身材不像一般健壮的橄榄球球员，反而拥有一副标准模特儿的苗条身型。

稍微染了色的秀发在球场上随风飘逸着，站在球场上的彩香，担任指挥作战的接锋（Fly-half）的角色，她熟练地控球，大声喊叫指令，又蹦蹦跳跳地做变向侧跑。

彩香看了新闻片段后，脸显得绷紧，心情忐忑不安，急忙拨电话到横滨市的老家，这时全国电讯线路大挤塞，根本无法接通。她惦记着家人的安全，再用手机发出短信，但仍得不到及时的回复，急得像热锅上的蚂蚁般坐立不安。担心了一个小时，终于收到妈妈纪子的回复：“这里大家安好，勿念，彩香你又如何？”彩香感到如释重负。

与此同时，她仍担心一位昔日接受橄榄球训练的关东学院大学橄榄球队队员，他毕业后加入了岩手县的“釜石海浪球会”，他身处的地方是否安全？这时，刚巧曾教导她带式橄榄球（Tag Rugby）的铃木雅夫教练（大家称呼他“叔叔”）发来了短讯：“在釜石的球员也安然无恙。”

幸运地，彩香的亲友、队员都没有因这次的世纪灾难而有伤亡，

令她心里稍稍安定下来。但是，每当想起这次地震所造成的无数伤亡，彩香仍感到心绞痛。

彩香在宿舍内与辻本司闲聊。这位比自己大八岁的师姐在一九九五年中学一年级时曾经经历过“阪神淡路大震灾”。

彩香说：“师姐说了很多她的地震经历，例如当时食物和水中断了几个月，交通瘫痪，通往各地的高速铁路停驶，使她滞留异地，感到徬徨无助等，现在想起来还不寒而栗。”

彩香觉得，人类在大自然力量面前实在太渺小，有安稳的生活，才能真正享受橄榄球的乐趣。椭圆球的世界拥有平凡却宝贵的日常生活。

“灾难发生的时候，正在练习的我们，有着莫名其妙的感觉。我反问自己：在这灾难阴霾下，许多人受到艰难和悲痛，我们是否可以练习橄榄球呢？”

灾难后的第二天早上八点多，彩香与辻本司一起去神户的练习场。是日天阴，乍暖还寒的春风吹过来，更添悲哀的感觉。

由于地震后神户对外交通瘫痪，日本代表队的集训唯有按照原来计划进行。可能受地震影响，大家心情有点不对劲，烦躁、焦虑、不安，神情悲伤……

练习时，她们分成两组进行抢球，持球的队员受到扑搂（Tackle）时会立即倒地并组成拉克（Ruck）——即地上争抢球，提供下一个进攻的机会。因此，第二和第三个队友迅速上前推开清掉对方球员，这就是所谓的清人（Over）的练习。

清人时球员重心要低，并与队友紧贴一起，否则对方便有机可

乘把球抢去。充满斗志的萩本光威教练比平时要求还要严格，在场
上大喊着：

“你们有没有斗志啊？”

“不去支援队友吗？”

“你们忘记自己背着樱花吗？”

樱花是日本代表队的徽章，代表日本国家的尊严。既然是代表，
就要有不屈不挠的精神。

清人、清人、清人，扑搂、扑搂、扑搂……不能抛弃队友，要
记住橄榄球的宗旨“One For All, All For One”，我为团队，团
队为我，大家要同心合力，做到最好。

彩香与对方猛力碰撞多次，头部十分刺痛，逐渐伸延至颈部，
就算这样，她仍坚持向队友发出指令口号。

“既然要做练习，就要竭力去做，不集中精力的话，就会容易
受伤。”

上午练习结束，浅见敬子教练征询各球员意见：“需要提早结
束集训吗？如果大家担心震灾的影响，不如提前解散吧，看看有没
有人想继续练习。”

彩香选择了继续练习，大部分的球员也附和。其中只有富田真
纪子要离队，她的家乡在千叶县舞滨市，地震引起了液体化现象，
灾情较严重。

彩香在附近的便利店买了油炸豆腐皮寿司和一瓶茉莉花茶，就
在更衣室吃了简单的午餐。下午的练习非常紧密和辛苦，彩香由于
头痛得很厉害，退出了这节集体练习。

安静地坐在球场一角的彩香凝望着远处队友们在追逐，感觉到眼前所拥有的一切都很宝贵。我们住在地球这么小的一个星球上，每天不停地重复着小小的活动而活着，深深感受到能打橄榄球的幸福和乐趣。

这次前所未有的大地震而引发的大海啸所造成的人员伤亡，人们所感受的悲哀和痛苦，使彩香替



铃木彩香

死难者哀悼，祈祷活着的人们平安无事的同时，又深思我们能做些什么？“毕竟，我只能打橄榄球。以前，我以为我只要做好自己本份已经是为大家好。可是现在想法有点不同，我想为大家，要更加努力地打好橄榄球。”

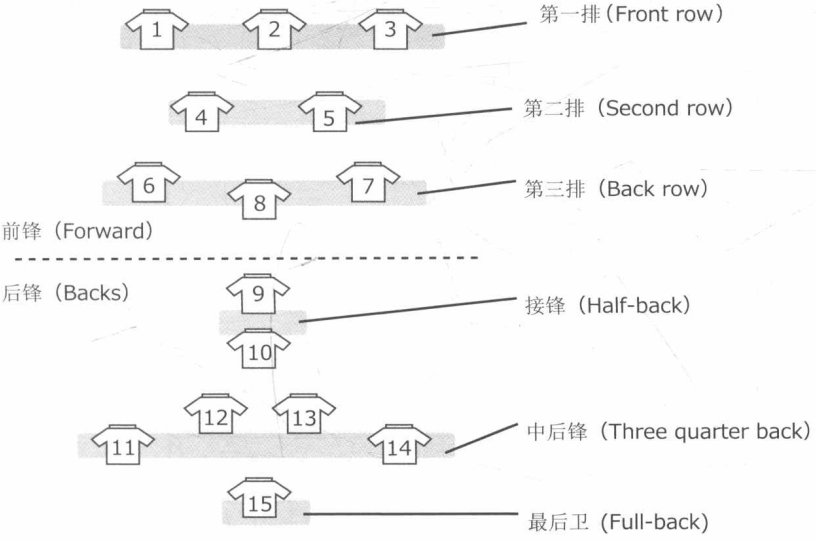
一个传球、一个扑搂都用心去做，拼命地追捕，都是向无数的死难者表示深切哀悼，也许给人家感觉自己有点自大，但作为日本代表抱着坚持不放弃的信念而挺身去做，也许能够鼓励孩子们继续

努力。

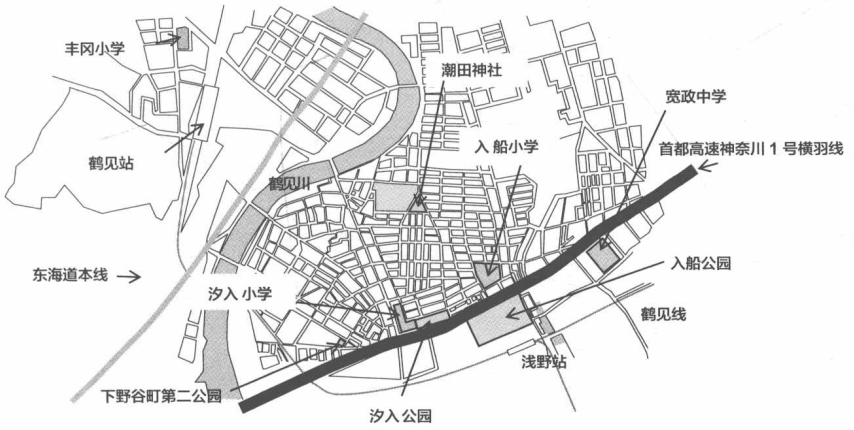
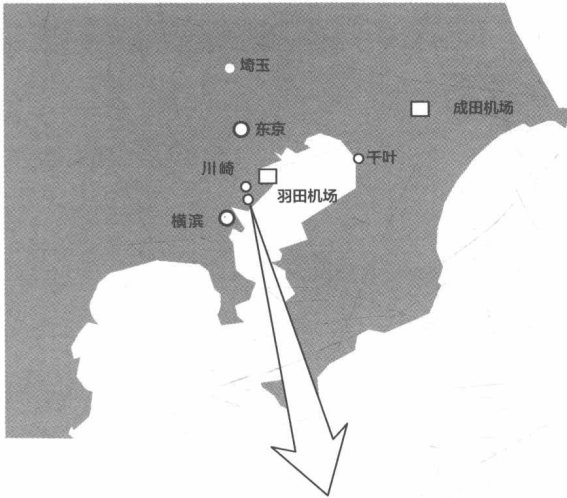
“为了大家，一直为了大家，我想向伤感的社会注入一股正能量。一点一点地，一步一步地，就是要强化日本女子代表队。”彩香想，虽然自己的存在很渺小，但心中已开始燃烧着对橄榄球的一团火。

橄榄球少女，凭着她们各人的命运和几张笑脸，激烈奋斗的故事即将开始。

十五人橄榄球位置表



号码	位置名			
1	左支柱 Loosehead prop	第一排 (Front row)	前锋 (Forward)	
2	钩球员 Hooker			
3	右支柱 Tighthead prop			
4	左闭锁前锋 Lock	第二排 (Second row)		
5	右闭锁前锋 Lock			
6	左翼锋 Flanker	第三排 (Back row)		
7	右翼锋 Flanker			
8	第 8 号前锋 Number 8			
9	传锋 Scrum-half	接锋 (Half-back)		
10	接锋 Fly-half			
11	左翼卫 Wing	中后锋 (Three quarter back)		后锋 (Backs)
12	左正锋 Center			
13	右正锋 Center			
14	右翼卫 Wing			
15	最后卫 Full-back			



目录



第一章 遇上带式橄榄球……………1

鸡蛋球和带条的带式橄榄球 / 遇上带式橄榄球 / 不会输给小恶霸 / 无上光荣的专用带条 / 铃木家的运动会 / 铃木家的处罚 / 好友三人组 / 挑战橄榄球 / 叔叔回想着 / 什么是迷你橄榄球? / 受伤亦不会屈服

第二章 迈向大海……………41

迈向大海 / 长崎物语 / 香港奇迹少女 / 感动的“上门教学” / 丰冈之钻石 / 太阳之子 / 欺负和三连霸 / 汐入相配笑容 / 橄榄球和田径 / 吵架 / 中学三年级的朋友

第三章 泪水的最后赛跑……………89

橄榄球狂热 / 资源薄弱的女子橄榄球 / 120% 庆子 / 神奇魔语 / 第一次远赴新西兰 / 串烧三兄弟 / 连接到世界的天空 / 亚洲第一 / 泪水的最后赛跑

第四章 世界之墙壁…………… 127

愧对初次代表帽 / 击败哈萨克斯坦的雀跃 / 世界之墙壁 / 竭尽所能 / 奥运会 / 初次担任队长的领悟 / 朱里的童话故事 / 齐心向亚洲运动会出发

第五章 向新时代开球！…………… 163

广州亚运会 / 奖牌之梦幻灭 / 忍着泪赚取经验的第五名 / 元旦跑步 / 青春的花园大会 / 女子橄榄球萌芽期 / 橄榄球父女之梦 / 悲伤的离别 / 向新时代开球！

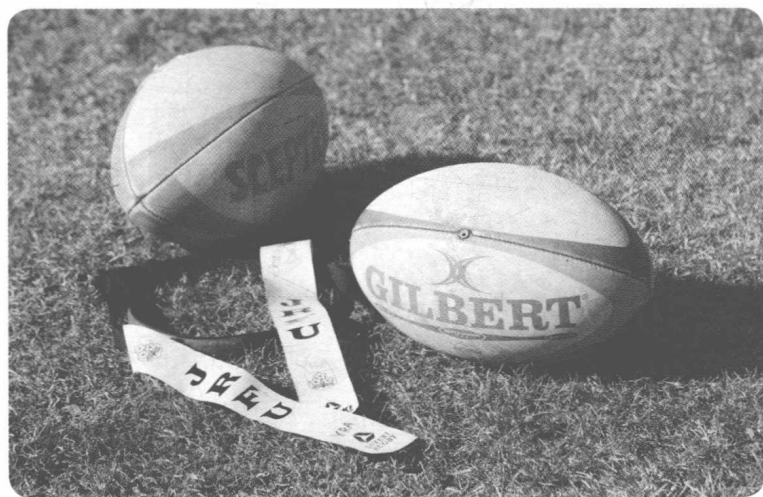
结语…………… 209

附录…………… 217

第一章



遇上带式橄榄球



鸡蛋球和带条的带式橄榄球

春天来了。

在东京青山的秩父宫橄榄球场，附近的粉红色樱花已迫不及待地绽放美丽，春风轻吹，树上的黄莺也高歌一曲伴唱着。

灰暗的天空，看不到太阳，但孩子们在雨后湿漉漉的泥地上，仍是生龙活虎、你追我逐地跑着，双手紧抱着像鸡蛋似的白色椭圆球，左闪右避拼命地向前冲。

“哇！”

“好快喔～。”

当女孩子头发飘飘地跑过时，在场边支持她们的男孩子呐喊着：“好棒～，跑啊！”

“右边，传球，右边。”

“*Tag！”（*解释：“Tag”是抢去对方的带条时发出的口令。）

球员腰部两边系着翩翩飘动的带条、亦被称为“Tag”，有红色、蓝色和绿色。被抢去带条的时候，要立即停下来把球传给队友，接球的男孩子就要马上向前跑。

有队员停下来，传球，接球。鸡蛋似的球在空中翻滚着，球员继续在场上跑，传、传、传，跑、跑、跑。

抱着球的女孩子向球场的角落奔跑并扑下去。

“Try（达阵得分）！”

二〇一〇年二月二十八日，星期日，是带式橄榄球的“第六届三得利杯全国小学锦标赛”。在日本全国有近二千支球队参加初赛，当中只有十六支胜出球队可晋级争夺锦标赛，所以每支参赛的球队都很强，速度很快，也很帅气。

带式橄榄球是没有扑搂的。橄榄球与足球不同，橄榄球可以用手传球和接球，亦能用脚踢球。但是带式橄榄球是禁止扑搂的，以夺取带条来代替扑搂，亦不能用脚踢球。由于没有扑搂碰撞，受伤的机会也相应减少，所以女孩子也可以发挥得淋漓尽致。

这次南关东代表小熊队是由神奈川县横滨市立汐入小学五、六年级的男女生组成。小熊队大部分是以前白熊队的主力球员，即汐入小学学生，他们曾夺得两次全国冠军。

由于今年球队有不少个子矮小的成员，因此顺理成章地把队名由白熊队改为小熊队来参赛。

顺道说声，由汐入小学三、四年级学生组成的球队称为灰熊队，一、二年级学生组成的球队称为爱哭鬼俱乐部，也许是因为他们年纪小爱哭的原因吧。

每场比赛时间是上半场七分钟，休息一分钟，下半场七分钟。

小熊队经过几场激烈的比赛，以刻苦训练培养出来的实力凌驾对手。

上半场结束，即中场休息的一分钟。一位小熊队的教练对他们说：“大家试想平时做的练习吧。我们不是一起做的吗？跟练习一样，只要发挥平时的水准就可以了！”鼓励着小球员。

这位教练就是曾是汐入带式橄榄球队的主力球员铃木彩香，绰